

GIOVANNI PAOLO FOSCARINI (PARIJS)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG | AURICH]
1 JANUARI 1649
4904

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens van 14 december 1648.

Samenvatting: Foscarini stuurt Huygens een dialoog-compositie. Hij heeft een lijst van zijn beste werken voor drie, vier, vijf en acht stemmen samengesteld. Hij vraagt toestemming om naar Italië te gaan met de koningin-bruid van Spanje, Maria Anna van Oostenrijk. In Italië aangekomen, zal hij de vijf luiten van Maler naar Tassin sturen, of anders nog twee luiten die zich in Florence bevinden. Uit Madrid zal hij de muziek van het huwelijk opsturen.

Bijlage: ‘Dialogo’ (Foscarini; a 3).

Door Huygens ontvangen te Aurich op 22 januari 1649. Foscarini schreef opnieuw op 29 maart 1649 (4930).

Primaire bron: Londen, Brit. Libr., Ms. Add. 22953, nr. 21, fol. 38: brief (enkelvel, 21x32cm, a | -; autograaf).

Vroegere uitgaven: Land 1891, [Foscarini] nr. 4, p. 223: onvolledig (<Ricevo ... debole compositioni,>, <dovendo partire ... Laus Maler>, <Resta solo ... le inviarò a Vostra Signoria Illustrissima,>).

— Worp 4, nr. 4904, p. 507: samenvatting.

Namen: Luca Maler; Maria Anna van Oostenrijk; Nicholas Tassin.

Plaatsen: Bologna; Florence; Italië; Madrid.

Titels: ‘Libro di ariette’ (Foscarini; 50, à 1, 2 e 3); ‘Epilogo’ (Foscarini).

Glossarium: cantare (zingen); compositione (muziekstuk); dialogo (dialoog); liuto (luit); manico (hals [van luit]); musica (set [van muziekinstrumenten]); musica (muzieksinstrument); musica (muziek); partitura (partituur).

Transcriptie

¹Illustrissimo Signore mio Padron mio Colendissimo,

Ricevo la gentilissima di Vostra Signoria Illustrissima, nella quella vedo che Lei si compiace di honorarmi in lodare le mie debole compositioni, del che Le rendo infinite gratie. Vedo ancora, che Lei desidera di havere delle compositioni à due e à tre, dove che Le invio presentamente un dialogo, che spero che haverà la medesima lode che hà havuto in questa corte. Le dò poi nova, che ho fatto un epilogo di tutte le mie compositioni, e ne ho scelto 50, à tre, à quattro, à cinque ed à otto, con la sua partitura, acciochè Vostra Signoria Illustrissima possa considerare il più eccellente studio della musica. Le ho fatto scrivere in buona forma, ben corrette, che non Gli daranno niuna sorte di fastidio nel cantarle, e questo sarà per la mia memoria appresso di Vostra Signoria Illustrissima, ricevendo questo picciol dono per segno della mia devota osservanza, chiedendo Gli licenza, dovendo partire alli 20 di questo alla volta d’Italia per servire et accompagnare la Maestà della Regina Sposa di Spagna.

E subito che sarò in Italia, non mancarò d’inviare al Signor Tarsin la musica degli cinque liuti di Bologna di Laus Maler, i quali son sicuro che delli più pari e degli più conservati non ve ne saranno simili altrove. Resta solo che Vostra Signoria Illustrissima li potrà fare accommodare all’uso moderno per esser con il manico piccolo all’antica. Le inviarò con le sue casse, perché son tanto belle che mi pare peccato il lasciarle indietro, essendo infodrate di veluto chremesino, con le chiavi e serrature dorate. Così La supplico ancora di attender à far comprita del liuto della vera taglia per il che so che in Fiorenza ve ne è un para, che sono eccellentissimi e ben conservati, e gli ricuperarò dal proprio gentillhuomo, che gli tiene, con assai meno prezzo di quello che Li potrei havere in Parigi.

In tanto accetti il mio buon animo, resti servita della mia poca inhabilità, assicurando La che al mio salvo arrivo à Madrid non mancarò di fare il mio dovere con dar Gliene parte, e tutte quelle musiche, che si faranno

1. Ontvangstnotitie van Huygens: ‘R 22 Januarii 49.’

in così gran sposalitio, le inviarò a Vostra Signoria Illustrissima, alla quale facio riverenza, e Le bacio le mani, augurandoLe il buon capo d'anno con altrettanto di felicità appresso. Di Parigi, il primo di Genaro 1649.

Di Vostra Signoria Illustrissima
devotissimo servidore
Gio. Paolo Foscarini.

Vertaling

Edele heer,

Ik heb uw vriendelijke ²brief ontvangen waarin ik zie dat u mij hebt willen eren door mijn bescheiden ³composities te prijzen, waarvoor ik u oneindig dankzeg. Ik zie ook dat u graag composities voor twee en drie stemmen wilt hebben, om welke reden ik nu een dialoog-compositie stuur, die naar ik hoop [bij u] evenveel zal worden geprezen als aan het hof hier. Ik meld u voorts dat ik een opsomming van al mijn composities heb gemaakt, en dat ik daaruit *vijftig* stuks heb gekozen, voor drie, vier, vijf en acht stemmen, met de partituur, opdat u de beste studie van de muziek kunt maken. Ik heb ze netjes laten uitschrijven, goed gecorrigeerd, zodat ze u geen enkel probleem bij het zingen zullen geven, en dit zal dienen voor de goede herinnering bij u, wanneer u dit kleine geschenk ontvangt als een teken van mijn trouwe toewijding, omdat ik u toestemming vraag de 20ste van deze maand direct naar Italië te vertrekken om de ⁴koningin-bruid van Spanje te dienen en te begeleiden.

En zodra ik in Italië ben, zal ik niet verzuimen de set van de vijf Bolognese luiten van Luca Maler naar de heer [Nicholas] Tassin op te sturen, van welke ik zeker weet dat nergens anders betere en beter bewaard gebleven exemplaren worden gevonden. U moet ze alleen nog laten aanpassen aan het hedendaags gebruik omdat ze nog met kleine hals op de ouderwetse manier zijn. Ik zal ze zenden met hun kisten, omdat die zó mooi zijn dat het mij zonde lijkt ze daar achter te laten; zij zijn bekleed met ⁵karmijnrood fluweel en de slotjes en de sleutels zijn verguld. Evenzo vraag ik u nog te wachten met de aankoop van de luit van de juiste lengte, om reden dat ik er een ⁶paar in Florence weet, die uitstekend en goed bewaard zijn, en ik zal ze van de man die ze bezit loskrijgen, voor een veel lagere prijs dan waarvoor ik ze in Parijs zou kunnen krijgen.

Aanvaard intussen mijn welgezindheid, en laat u dienen door mijn geringe onhandigheid, waarbij ik u verzeker dat ik direct na mijn aankomst te Madrid niet zal verzuimen mijn plicht te doen door u deelgenoot te maken, en ik zal alle muziek die wordt gespeeld bij deze zo grootse huwelijksvoltrekking aan u zenden, aan wie ik mijn eerbied betuig, en ik kus u de hand, met de wens dat dit nieuwe jaar u niets dan voorspoed zal brengen. Parijs, 1 januari 1649.

Uw toegewijde dienaar
Giovanni Paolo Foscarini.

2. Huygens aan Foscarini, 14 december 1648 (verloren).

3. De 'bagatella,' genoemd in Foscarini's brief van 20 november 1648 (4984).

4. Maria Anna van Oostenrijk (1635-1696). Het huwelijk tussen haar en Philips IV van Spanje (1605-1661) werd op 8 november 1649 gesloten.

5. Foscarini schrijft hier 'chiemetino,' dat hier geen betekenis heeft. Franco Piperno (Rome) suggereerde mij 'cremesino.'

6. Uit Foscarini's brief van 29 maart 1649 (4930) blijkt dat het luiten van de hand van Hans Frei zijn.